

Следует отметить, что слово унаследовало первичное и вторичное значения латинского прилагательного *solidus* и относится как к материальным предметам, так и к отвлеченным понятиям.

Рассмотрим существительное *solidaridad*. В словаре его значения раскрываются следующим образом: ‘circunstancia de ser solidario en un compromiso, obligación’ (*mostrar su solidaridad*). Также оно означает ‘relaciones entre las personas que participan con el mismo interés en cierta cosa’. Эти значения имеют переносный характер, что свидетельствует о сохранении вторичной латинской семантики.

То же самое можно сказать и о прилагательном *solidario*, которое имеет значение ‘compartido por varias personas de modo que la cosa de que se trata corresponde a cada una no sólo en una parte, sino en el total si las otras fallan’. А также ‘se aplica a la persona que se solidariza con otras en cierta actitud o acción’. Это слово берет свое начало от латинского глагола *consolidāre*, который имеет значение ‘поддерживать’.

Существительное *solidez* обозначает ‘cualidad de sólido’ и в геометрии имеет значение ‘volumen de un cuerpo’. Слово *solidificación* употребляется в значении ‘acción o efecto de solidificar’. В свою очередь *solidificar* означает ‘hacer sólido un fluido’. Определения этих слов обозначают отвлеченные понятия, поэтому мы можем сделать вывод, что они также унаследовали вторичную семантическую структуру латинского *solidus*.

Как видим, среди заимствованной лексики лишь слово *saldo* продолжает первичную семантику. Некоторые слова сохранили первичное и вторичное значения, а некоторые только вторичное.

**Н. М. Грищенко**

#### ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ СИМВОЛА В ТЕКСТЕ ИСПАНСКОЙ КУЛЬТУРЫ

Язык в своей основе остается одним и тем же в течение столетий, и это является основой взаимопонимания поколений, сохранения опыта прошлого в культуре. По утверждению Соссюра, естественный язык никогда не будет полным средством коммуникации без учета иных знаковых образований, то есть без учета языка культуры. Язык воспринимается как культурно-историческое явление, которое невозможно изучать вне связи с историей и культурой народа, его духом (пример: Кортесы, высший законодательный орган Испании, берущий свое начало в Толедских Соборах вестготов; в свое время вестготская законодательная система взяла за основу и переработала римское право). Именно поэтому в процессе изучения иностранного языка большое внимание следует уделять такому немаловажному аспекту как культура, без которого невозможно составить всестороннее, достоверное представление об историческом развитии страны изучаемого языка и, собственно, об изучаемом языке. Особенно, если речь идет о культуре Испании, одной из богатейших и интереснейших европейских и мировых культур.

Присущее испанской культуре обращение к символике и мифам Средиземноморья является доминантой творчества многих крупных писателей, философов, художников. Характерной чертой произведений этих авторов является четко прослеживаемая связь с мифотворчеством, глубокий философский смысл, отражение противоречивого духа переходной эпохи.

Одним из ключевых понятий культуры является понятие символа, представляющее, по мнению Ю. М. Лотмана, диахронический срез культуры. Особое внимание Ю. М. Лотман уделяет символике пространства, семиотическому смыслу географии, которая является одной из форм многослойного пространственного конструирования мира в сознании человека. Погруженный в культурное пространство человек обязательно должен создать вокруг себя организованную пространственную сферу, которая, с одной стороны, содержит семиотические модели, а с другой – воссоздающую деятельность человека, коррелирующую идейными представлениями (семиотическими моделями). На этот субстрат накладываются образы, создаваемые искусством или более углубленными научными представлениями, а также постоянной перекодировкой пространственных образов на язык других моделей. В результате создается сложный, находящийся в постоянном движении семиотический механизм; т.е., с одной стороны, образ пространственного мира создается человеком, с другой – активно формирует погруженного в него человека.

Если говорить о богатой испанской символике, интересным представляется изучение функционирования символа в тексте испанской культуры. В качестве примера можно привести имена реальных исторических личностей – вождей илергетов (одного из племен, населявших доримскую Испанию) братьев Индибилиса (Indibil) и Мандония (Mandonio) и лузитанского пастуха Вириата (Viriato), а также героический город Нумансию и его жителей, которые оказали сопротивление римским войскам, в период завоевания Иберийского полуострова и по нынешний день являются символами испанской независимости и свободолюбия, поскольку предпочли смерть плену.

Яркой иллюстрацией будет и упоминание о Святом Иакове, одном из учеников Христа, ставшем эмблемой и стимулом Реконкисты, освобождения Испании от арабского господства. Почитание этого апостола не только способствовало возникновению всемирно известной традиции паломничества к святым мощам, которые находятся в Галисии, в Сантьяго де Компостела (Caminode Santiagoo RutaJacobeo), но и появлению нового архитектурного стиля в Испании (estilorománico), а также собственно образованию этнонима *испанский* (español), формированию испанской нации как таковой и европеизации христианского населения Иберийского полуострова.

Зачастую все, что первоначально воспринимается в конкретном тексте культуры как индивидуальное, с течением времени становится кодом для прочтения последующих сообщений подобного рода. Традиционная символика тесно переплетается с авторской и способствует появлению новых трактовок уже привычных символов. Например, функционирование символа дракона (змея) в архитектуре, живописи и скульптуре Испании.

Образ дракона очень часто используется А. Гауди в его работах и становится архетипом его творчества. Причем дракон иногда ассоциируется у Гауди со змеем или с ящерицей. Здесь уже вырисовывается символический мир Гауди, его символическая вселенная в сочетании с народной каталанской традицией. Дракон, как змий-искуситель, охраняющий древо познания в саду дома мецената Эусеби Гуэля. Дракон, как персонаж библейского сюжета о Святом Георгии (Георгии Победоносце, который является покровителем Каталонии). И дракон, как ящер, – символ Каталонии, ее родовой предок (переплетение библейской и национальной символики). Подобно тому, как ящерица способна отбрасывать свой хвост, на месте которого вырастает новый, также и Каталония, согласно видению А. Гауди, должна стремиться к вечному возрождению, вечному обновлению. Этот образ тесно связан также с домом Batlló (собственно, само здание являет собой поверженного дракона: крыша – его хребет, башня – рукоять меча святого Георгия, колонны парадной – лапы, балконы – челюсти, окна – глаза и т.д.). Дракон, как ящер, появляется на парадной лестнице парка Гуэль в Барселоне, при этом фигура ящера движется по направлению к морю, что подчеркивает неоспоримую роль моря в жизни Каталонии.

Характерная черта испанской культуры – открытость новым веяниям, готовность к восприятию идей и явлений культур других народов. Испанское искусство эклектично, оно впитало наследие многих цивилизаций: мистических тартессов, кельтов, финикийцев и карфагенян, греков и римлян, вестготов и арабов. Это во многом определяет самобытность испанской культуры, ее оригинальность и величие и находит отражение в испанском языке.

## **В. В. Евдокимова**

### **ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА ЭКСПЛИКАЦИИ ЯЗЫКОВОЙ КОМПРЕССИИ В ПУБЛИЦИСТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ (на материале испанского и белорусского языков)**

Целью данной работы является выявление репертуара компрессирующих языковых средств, используемых в тексте аналитической статьи в испанском и белорусском языках. В результате анализа фактического материала с применением макроправил свертывания текста (по Ван Дейку) были установлены приемы сжатия информации в заголовочном комплексе аналитической статьи, при помощи которых из текста выводится релевантная информация. Таким образом были выделены способы реализации смысловой или информационной компрессии. К ним относятся обобщение, опущение и перефразирование.

В ходе дальнейшего анализа фактического материала были установлены различные лексико-грамматические средства, посредством которых реализуются обозначенные приемы сжатия газетного текста в испанском и белорусском языках. К ним относятся метафорический и метонимический перенос, употребление иностранного слова, окказиональное словосложение, употребление существительного с событийной семантикой, употребление гиперонима,